



# Lublin Studies in Modern Languages and Literature



VOL. 46  
No 2 (2022)

FACULTY OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES  
MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY

# Lublin Studies in Modern Languages and Literature

Languages and Texts as Objects of Translation  
and Translation Research

Sprachen und Texte als Objekte der Translation  
und der Translationsforschung

Guest editors:  
Paweł Bąk & Anna Małgorzewicz

UMCS  
46(2) 2022  
<http://journals.umcs.pl/lsmll>

e-ISSN: 2450-4580

### **Publisher:**

Maria Curie-Skłodowska University Press  
MCSU Library building, 3rd floor  
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin, Poland  
phone: (081) 537 53 04  
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl  
<https://wydawnictwo.umcs.eu/>

### **Editorial Board**

#### **Editor-in-Chief**

**Jolanta Knieja**, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

#### **Deputy Editors-in-Chief**

**Jarosław Krajka**, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland  
**Anna Maziarczyk**, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

#### **Statistical Editor**

**Tomasz Krajka**, Lublin University of Technology, Poland

#### **International Advisory Board**

**Anikó Ádám**, Pázmány Péter Catholic University, Hungary  
**Monika Adamczyk-Garbowska**, Maria Curie-Skłodowska University, Poland  
**Ruba Fahmi Bataineh**, Yarmouk University, Jordan  
**Alejandro Curado**, University of Extremadura, Spain  
**Saadiyah Darus**, National University of Malaysia, Malaysia  
**Margot Heinemann**, Leipzig University, Germany  
**Christophe Ippolito**, Georgia Institute of Technology, United States of America  
**Vita Kalnberzina**, University of Riga, Latvia  
**Henryk Kardela**, Maria Curie-Skłodowska University, Poland  
**Ferit Kilickaya**, Mehmet Akif Ersoy University, Turkey  
**Laure Lévêque**, University of Toulon, France  
**Heinz-Helmut Lüger**, University of Koblenz-Landau, Germany  
**Peter Schnyder**, University of Upper Alsace, France  
**Alain Vuillemin**, Artois University, France

▪ Indexing



### Peer Review Process

1. Each article is reviewed by two independent reviewers not affiliated to the place of work of the author of the article or the publisher.
2. For all publications, at least one reviewer's affiliation should be in a different country than the country of the author of the article.
3. Author/s of articles and reviewers do not know each other's identity (double-blind review process).
4. Review is in the written form and contains a clear judgment on whether the article is to be published or rejected.
5. Criteria for qualifying or rejecting publications and the reviewing form are published on the journal's website.
6. Identity of reviewers of particular articles or issues are not revealed, the list of collaborating reviewers is published once a year on the journal's website.
7. To make sure that journal publications meet highest editorial standards and to maintain quality of published research, the journal implements procedures preventing ghostwriting and guest authorship. For articles with multiple authorship, each author's contribution needs to be clearly defined, indicating the contributor of the idea, assumptions, methodology, data, etc., used while preparing the publication. The author submitting the manuscript is solely responsible for that. Any cases of academic dishonesty will be documented and transferred to the institution of the submitting author.

**Online Submissions - <https://journals.umcs.pl/ismll>**

Registration and login are required to submit items online and to check the status of current submissions.



# Languages and Texts as Objects of Translation and Translation Research

## Sprachen und Texte als Objekte der Translation und der Translationsforschung

### Table of Contents / Inhaltsverzeichnis

Introduction/Einführung . . . . .	1
<i>Anna Małgorzewicz, Paweł Bąk</i>	
Bildhaftigkeit und Veränderungen der sprachlichen Struktur in der Translation. Bemerkungen zum linguistisch fundierten Herangehen an Probleme der literarischen Übersetzung . . . . .	7
<i>Paweł Bąk</i>	
Translation als transkulturelle Kommunikation mit Bezug auf Elemente der dritten Kultur. . . . .	19
<i>Michał Gąska</i>	
Error in Literary Translation: F. S. Fitzgerald's <i>The Great Gatsby</i> in Three Polish Renditions . . . . .	31
<i>Lucyna Harmon</i>	
Eurolect in Translation on the Move: Diachronic Variation of Translation of the Passive in Institutional-Legal Texts . . . . .	45
<i>Vladislav Hrežo, Klaudia Bednárová-Gibová</i>	
Metaphorical Terms in the Latvian Translation Landscape . . . . .	61
<i>Karpinska Laura, Dace Liepiņa</i>	
Der Translator als Textinterpret und -kommunizierender. Ein Stratifizierungskonzept der Textkompetenz . . . . .	71
<i>Anna Małgorzewicz</i>	

When Words and Images Play Together in a Multimodal Pun: From Creation to Translation . . . . .	85
<i>Oleksandr Rebrii, Inna Rebrii, Olha Pieshkova</i>	
Integrating Mediation and Translanguaging into TI-Oriented Language Learning and Teaching (TILLT) . . . . .	99
<i>Astrid Schmidhofer, Enrique Cerezo Herrero, Melita Koletnik</i>	
Hermeneutic Translation and Translation Criticism . . . . .	111
<i>Radegundis Stolze</i>	
The Abrupt Turns in Translation Policies in Latvia during the Occupations (1939–1946) . . . . .	123
<i>Andrejs Veisbergs</i>	